

Nieuwsbrief PEDI-CAT januari 2019

Nederlandse vertaling opgenomen in de PEDI-CAT software!

De PEDI-CAT is een computergestuurde vragenlijst waarmee het dagelijks functioneren van kinderen en jongeren (0-21 jaar) systematisch in kaart gebracht kan worden, door zelf-rapportage van ouders of jongeren.

De PEDI-CAT meet dagelijks functioneren in vier domeinen; Dagelijkse activiteiten, Mobiliteit, Sociaal-Cognitieve ontwikkeling en Verantwoordelijkheid. Met het domein Verantwoordelijkheid wordt inzicht verkregen in de mate waarin de verzorger of het kind/jongere verantwoordelijkheid neemt voor complexe taken in het dagelijks leven, zoals het zorgen voor eten en drinken, betalen van rekeningen, kleren kopen, etc. Items worden omschreven met korte zinnen, voorbeelden en plaatjes. De vier domeinen kunnen los van elkaar gebruikt worden. De PEDI-CAT is een generiek instrument, niet specifiek voor een bepaalde diagnosegroep.

De PEDI-CAT is in de Verenigde Staten ontwikkeld, oorspronkelijk gebaseerd op de PEDI, maar uitgebreid met het domein Verantwoordelijkheid en veel extra items. De leeftijdsrange is veel groter (0-21 jaar) en de PEDI-CAT is minder tijdrovend omdat gebruik wordt gemaakt van Computer Adaptive Testing (CAT). De software bepaalt op basis van het antwoord van het vorige item de moeilijkheidsgraad van het volgende item (Item Respons Theory) waardoor alleen de meest relevante vragen beantwoord hoeven te worden.

In diverse Europese landen wordt gewerkt aan de vertaling en cross-culturele validering van het instrument. In Nederland wordt dat geleid vanuit het Kenniscentrum Revalidatiegeneeskunde Utrecht, het onderzoeks- en innovatiecentrum van het UMC Utrecht Hersencentrum en De Hoogstraat Revalidatie.

Sinds kort is de Nederlandse vertaling opgenomen in de PEDI-CAT software!

Te bestellen via <http://www.pedicat.com>.

Let op: We hebben er voorsnog voor gekozen **niet** de Engelstalige handleiding te vertalen. Hierbij hebben we de afweging gemaakt dat de vertaling van de handleiding een zeer tijdrovend en duur proces zou zijn, waarbij de handleiding primair bedoeld is voor professionals die de PEDI-CAT in de zorg of in onderzoek willen gebruiken. De Engelstalige handleiding is naar onze mening goed leesbaar voor deze doelgroep.

Zie ook statement als bijlage bij deze nieuwsbrief; deze statement wordt opgenomen in de PEDI-CAT software.

Wij roepen iedereen op om de PEDI-CAT te gaan bekijken en uit te proberen. Wij hopen dat ervaringen worden gedeeld, waarbij het zowel gaat om gebruikservaringen, inhoud van de PEDI-CAT, ervaringen van ouders, als ook bijvoorbeeld om de output.

Ervaringen kunnen worden teruggekoppeld aan de Nederlandse PEDI-CAT projectgroep (zie <https://www.kcrutrecht.nl/project/pedi-cat/>) en via de werkgroep 'PEDI-CAT' via het Revalidatie Kennisnet (www.revalidatiekennisnet.nl). Op die manier kunnen we ervaringen weer meenemen bij de verdere ontwikkeling en implementatie.

Maar... We zijn er nog niet!

Er moeten nog belangrijke stappen worden gezet, zoals evaluatie van de cross-culturele equivalentie, gebruik bij specifieke diagnosegroepen, en responsiviteit.

Verder streven we er naar de PEDI-CAT op te nemen in een Nederlands systeem (Assessment Center) om daarmee t.z.t. ook koppelingen met EPD's mogelijk te maken. Deze stappen zijn niet eenvoudig, vragen specifieke expertise, kosten veel tijd en dus geld. Op dit moment zijn er nog geen financiële middelen om deze vervolgstappen te zetten. Er wordt hard gezocht naar subsidiemogelijkheden.

Blijf op de hoogte van de ontwikkelingen in Nederland via:

<https://www.kcrutrecht.nl/project/pedi-cat/>. Daar vindt u ook nieuwsbrieven en resultaten van deelprojecten. Ervaringen en ideeën kunt u ook uitwisselen via de leden van de projectgroep en via de Groep 'PEDI-CAT' via Revalidatie Kennisnet (www.revalidatiekennisnet.nl).

De projectgroep PEDI-CAT

- Dr. Marjolijn Ketelaar (projectleider), Kenniscentrum Revalidatiegeneeskunde Utrecht, Hersencentrum UMCUtrecht/WKZ en De Hoogstraat Revalidatie
- Dr. Annet Dallmeijer, senior onderzoeker kinderrevalidatie, VUmc Amsterdam
- Drs. Marie-Anne Kuijper, kinderrevalidatiearts, De Hoogstraat Revalidatie
- J. Verheijden, BOSK
- Dr. Jeanine Voorman, kinderrevalidatiearts, UMC Utrecht/WKZ, Utrecht
- Dr. Gijs Verkerk, ergotherapeut-onderzoeker, AMC Amsterdam
- Dr. Jeltje Wassenberg-Severijnen, orthopedagoog en methodoloog, Faculteit Sociale Wetenschappen Universiteit Utrecht
- Dr. Jan Custers, MSc, kinderfysiotherapeut-docent, Hogeschool Utrecht
- Hetty. Gorter, MSc, Kinderfysiotherapeut, Revalidatiecentrum Roessingh, Enschede
- Dr. Iris van Wijk, kinderrevalidatiearts, De Hoogstraat Revalidatie, Utrecht
- Dr. Mattijs Alsem, kinderrevalidatiearts, Amsterdam UMC

BIJLAGE: Toelichting bij Nederlandse vertaling PEDI-CAT



Nederlandse vertaling
Marjolijn Ketelaar, PhD¹
Johannes Verheijden²

m.m.v. CumLingua, Language Consultancy

Toelichting Nederlandse vertaling, juni 2018

Voor de Nederlandse vertaling van de PEDI-CAT zijn alleen de items, antwoord-categorieën en basisteksten in de software vertaald. We hebben er vooralsnog voor gekozen *niet* de Engelstalige handleiding (manual) te vertalen. Hierbij hebben we de afweging gemaakt dat de vertaling van de handleiding een zeer tijdrovend en duur proces zou zijn, waarbij de handleiding primair bedoeld is voor professionals die de PEDI-CAT in de zorg of in onderzoek willen gebruiken. De Engelstalige handleiding is naar onze mening goed leesbaar voor deze doelgroep.

Voor ouders en/of jongeren die de PEDI-CAT invullen zijn de items en antwoord categorieën cruciaal. Zij hebben de handleiding niet nodig om de PEDI-CAT in te kunnen vullen.

Voor vragen en opmerkingen over de Nederlandse vertaling:
M.Ketelaar@dehoogstraat.nl of M.Ketelaar-4@umcutrecht.nl

¹ Kenniscentrum Revalidatiegeneeskunde Utrecht; UMC Utrecht Hersencentrum en De Hoogstraat Revalidatie

² BOSK, Vereniging van mensen met een lichamelijke handicap